

ТИПИЧНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ОБЛАСТИ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ПРОЦЕСС КОММУНИКАЦИИ

Усенко Ирина Юрьевна

кандидат педагогических наук
Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург

Аннотация. На материале эксперимента в статье рассматривается степень влияния типичных грамматических ошибок в области русского как иностранного на процесс коммуникации. Делаются выводы о том, какие грамматические ошибки и в какой степени препятствуют пониманию высказываний иностранцев.

Ключевые слова: русский как иностранный, типичная грамматическая ошибка, обучение грамматике, коррекция грамматических навыков.

TYPICAL GRAMMER ERRORS OF FOREIGNERS AND THEIR IMPACT ON COMMUNICATION

Usenko Irina Yurievna

PhD
St. Petersburg University
St. Petersburg

Abstract. This paper analyses the typical errors of the foreign students that learn Russian language and describes how much different types of them interfere the communication.

Keywords: Russian as a foreign language, error analysis, intralingual typical errors, grammar learning.

Коррекция и предупреждение ошибок традиционно считаются одними из эффективных средств оптимизации учебного процесса. Преодолению каких ошибок следует уделять внимание при обучении иностранному языку и в какой степени?

Традиционно ошибки разделяются на *коммуникативно-значимые*, которые приводят к непониманию или неверному пониманию высказывания, и *коммуникативно-незначимые*, не приводящие к неверному пониманию высказывания, хотя и затрудняющие его восприятие.

Существует мнение, что многие грамматические ошибки (особенно в области морфологии) являются коммуникативно-незначимыми и не препятствуют реализации коммуникативного намерения говорящего [2]. В то

же время, некоторые авторы используют понятие *потенциально коммуникативно-значимых ошибок* [3, с. 220]. Это понятие основано на наблюдении, что коммуникативная значимость типичной грамматической ошибки может проявляться не во всех речевых контекстах. Теоретически любая типичная грамматическая ошибка потенциально может быть коммуникативно-значимой, а, следовательно, приводить к нарушению коммуникации хотя бы в одном из ста случаев своей контекстной реализации. Эта гипотеза была проверена экспериментальным путём.

Опишем методологию проведения эксперимента по установлению коммуникативной значимости типичных ошибок и представим его результаты. Квалификация ошибки возможна двумя способами:

1) на основе теоретического прогноза, воспрепятствует ли она неподготовленному носителю языка понять высказывание адекватно замыслу говорящего; 2) с помощью применения метода экспертов [1], который направлен на установление степени понимания неподготовленными носителями языка высказываний иностранцев, содержащих ошибки.

В нашем исследовании мы попытались совместить оба метода. Из письменных и устных высказываний иностранных стажёров, обучающихся на факультете филологии и искусств СПбГУ (второй сертификационный уровень общего владения русским языком как иностранным), были отобраны типичные ошибки в выражении предиката (2250 ошибок). Зафиксированные ошибки сгруппированы в соответствии с типами (всего 20 типов). На каждый из 20 типов отобрано 50 разных высказываний, содержащих ошибку этого типа.

В отобранных примерах были спрогнозированы коммуникативно-значимые ошибки (КЗО) и коммуникативно-незначимые ошибки (КНЗО). Ошибка относилась к КЗО, если: 1) ей соответствует два или более правильных варианта; 2) к ней невозможно подобрать правильный вариант [см. 1; 2]. Ошибка квалифицировалась как КНЗО, если 1) ей соответствует один правильный вариант, который восстанавливается говорящим без значительных затруднений; 2) ей соответствует несколько правильных вариантов, но контекст или стандартная ситуация общения позволяет выбрать только один.

Было составлено 7 тестов по 30-35 высказываний, включая все высказывания, содержащие ошибки, предположительно квалифицированные нами как КЗО, а также некоторые высказывания, содержащие ошибки, квалифицированные нами как КНЗО. Каждый из этих тестов заполнялся 10-ю русскими информантами в возрасте от 18 до 50 лет. В качестве информантов выступали нефилологи, имеющие высшее или неполное высшее образование – всего 40 человек.

Информантам были предложены высказывания-стимулы с интересующей нас типичной ошибкой. Фраза, содержащая ошибку, выделялась жирным шрифтом. Информантам предлагалось передать содержание выделенной фразы своими словами. Ниже представлен фрагмент теста для определения коммуникативной значимости типичных ошибок:

1. Укажите ФИО, возраст, образование.
2. Как Вы понимаете смысл выделенных фраз?
Напишите в соседней графе, как бы Вы сказали это.
Если смысл выделенной фразы непонятен, поставьте прочерк.

<p>1. - <i>Давайте с Вами поговорим о национальном характере / как Вы относитесь к этой проблеме//</i> - <i>Ну я думаю / когда я приехала в Россию / что русские мало улыбаются / я не понимала почему / но моя хозяйка мне сказала / что это просто русские люди надо причина / поэтому не могут улыбаться / но в Англии мы всегда улыбаемся //</i> (Англия).</p>	
---	--

Полное непонимание стимула встречалось достаточно редко и не более чем у трёх информантов. Однако довольно часто возникали различные варианты интерпретации стимула. Это вызвано разными факторами, в том числе: семантической неполнотой фразы; двусмысленностью фразы, вызванной грамматической ошибкой и не компенсируемой контекстом. Наибольший интерес представляет последний случай. Приведём пример:
- *Как вы думаете / вообще нужна человеку семья //*
- *Конечно / семья это основа жизни / я думаю / что конечно сейчас семья / это / **сейчас в Японии например не идеальная семья / но все равно надо существовать //*** (Япония).

Во фразе *все равно надо существовать* допущена типичная ошибка: употребление предикативного наречия *надо* вместо краткого модального прилагательного *должен* при сообщении о долженствовании/ необходимости. Иностранец имел ввиду: *Семья не идеальная, но все равно должна существовать, должна быть*. Это выясняется из последующего контекста в ответ на уточняющий вопрос собеседника. При интерпретации указанной фразы ни один из информантов не поставил прочерк, однако фраза была интерпретирована двояко:

1. Семья в Японии сейчас не идеальна, но должна быть (5 инф.).
2. Семья в Японии не идеальна, но жить как-то надо (5 инф.).

Половина информантов интерпретировало фразу неадекватно замыслу говорящего. Ошибка квалифицирована как КЗО. Возможность двоякой интерпретации вызвана структурой фразы: опущен субъектный элемент, что и приводит к появлению двусмысленности.

В других контекстах ошибка аналогичного типа может не препятствовать адекватному пониманию высказывания. Приведём ещё один пример, демонстрирующий, каким образом элементы самой грамматической структуры способствуют однозначной интерпретации:

- А кто в Швеции защищает права женщин / государство / профсоюзы / какие-то общественные организации //

- Ой / очень трудно сказать / я сама не знаю / ну **правительство надо защищать** // (Швеция).

Данные эксперимента позволили выявить важную закономерность: ошибка одного и того же типа в одних контекстах может являться КНЗО, а в других КЗО. Был создан рейтинг коммуникативной значимости выявленных нами типов ошибок в выражении предиката. В рейтинге отмечался процент коммуникативной значимости ошибок каждого типа, показывающий, сколько КЗО приходится на 50 ошибок данного типа в разных контекстах. Процент рассчитывался следующим образом:

$$\frac{\text{количество КЗО данного типа}}{50 \text{ ошибок данного типа}} \times 100 \%$$

Из 20 выделенных нами типов ошибок только для 4 вообще не отмечено КЗО. Все остальные 16 типов ошибок обладают коммуникативной значимостью (КЗ) разной степени: 1) невысокая КЗ – до 10 %; 2) высокая КЗ свыше 10 %. Высоким процентом КЗ, в основном, характеризуются ошибки, связанные с нарушениями структуры высказывания.

Несмотря на то, что для четырёх из выделенных типов не отмечено КЗО, нельзя с достоверностью утверждать, что сами типы ошибок не обладают коммуникативной значимостью. Для этого необходимо проводить специальное исследование на более обширном материале.

Проведенный эксперимент подтвердил правильность выдвинутой гипотезы. Если речь идёт о типичной грамматической ошибке, то справедливо утверждать, что большинство грамматических ошибок являются коммуникативно-значимыми, однако в разной степени.

Полученные данные доказывают необходимость уделять особое внимание предупреждению любых грамматических ошибок вне зависимости от их характера. Это, в свою очередь, требует глубоких исследований в области причин их возникновения.

Список использованных источников

1. Дракина Н.И. Предупреждение коммуникативно значимых ошибок как средство интенсификации обучения устной речи. Автореф. дис... канд. пед. наук. М.: МГУ, 1984. 24 с.
2. Жорова А.П. Коммуникативно-значимые ошибки, допускаемые при выполнении субтеста «Письмо» I уровня // Тестовые формы контроля по русскому языку как иностранному. II Всерос. Науч.-практ. Конф. Доклады и сообщения (ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова. 12-13 апреля 2005 г.). М., 2005. С. 98-104.
3. Юрков Е.Е., Попова Т.И. Оценка коммуникативной компетенции в области продуктивных видов речевой деятельности // Русский язык в современной социокультурной ситуации: Тез. Докл. И сообщ. III Всерос. Науч.-практ. Конф. РОПРЯЛ (разделы V-IX). Ч. 2. Воронеж, 2001. С. 220-221.